

國民小學閩南語教科書詞彙之難易度與 適切性分析

郭家華

本研究旨在分析國小閩南語教科書詞彙之難易度與適切性，研究材料以真平版和康軒版國小閩南語教科書為主。統整第一、二、三學習階段課文的詞彙，以內容分析法評估詞彙在該階段的難易度與適切性，並探討詞彙對該學習階段學生造成學習困難的原因。研究發現兩個版本第一~三學習階段共有 1,458 個詞彙，造成學習困難的原因如下：（1）第一階段：閩南語漢字的字形、發音、意思；（2）第二階段：閩南語漢字的字形、正確用法，以及與現代學生生活的連結性；（3）第三階段：閩南語詞彙與現代生活的連結性，以及偏國語的詞彙。

關鍵字：閩南語、教科書、詞彙

作者現職：國立臺南大學教育學系課程與教學博士班博士生

通訊作者：郭家華，e-mail: common1013@gmail.com

壹、緒論

第壹部分共分四大項，說明研究動機與重要性、研究目的與問題、名詞釋義、研究範圍與限制，以下分別說明。

一、研究動機與重要性

自 90 學年開始實施九年一貫課程，在語文領域方面，國小一到六年級學生必須選修閩南語、客家語與原住民語等三種本土語言其中一種，開啟閩南語課程與教學的大門。雖然教育部開啟閩南語課程與教學的大門，但是相關的語言知識不足與政策模糊，使教材編輯困難，例如民國 97 年之前，拼音系統與用字未統一；加上閩南語使用率有南北差異、城鄉差距，使得學生閩南語能力落差大，一套閩南語教科書要適合全臺灣的學生學習，十分困難，若編輯難易度符合臺灣北部城市學校的閩南語教材，對臺灣南部的學生可能太容易，無法引起學習興趣，因此閩南語教科書難易度的掌握具重要性，宜評估如何規劃大部分學生適合學習的難易程度。

閩南語教科書發展已近二十年，部分教材編輯困難之處已逐漸克服，甚至突破窠臼，發展出更適合現代學生學習的閩南語教科書。曾有研究指出國小閩南語教科書課程內容偏向「童化」，多數偏重編輯押韻的趣味性，而真正在語言使用上並無實質幫助，造成學生會唸課文，卻不會在生活中運用閩南語和家人溝通（徐建華，2009）。目前審查通過的三個版本（真平版、康軒版、翰林版），低年級課文雖然大部分以押韻的童謠為主，但課文後都設計主題語詞、生活對話，延伸學習，讓學生不僅能唸課文，欣賞押韻的美與趣味，也能運用語詞於生活中；高年級課文，翰林版（第九冊第三課〈啥人食著餅〉）規劃短篇對話故事、真平版（第十一冊第五課〈風俗日頭〉、第十二冊第五課〈獅伶鳥鼠〉）突破童謠、詩歌或對話形式，規劃故事短文，設計閱讀理解的提問，期盼學生不僅會說閩南語，也能用閩南語思考、討論、解決問題。由上述可知，各出版社依據課程綱要，各自規劃內容、發展特色，雖然各版本的閩南語教科書皆經過國家教育研究院審查通過，內容符合課程綱要，但卻有難易度上的差異，而這些難易度的差異，將造成教師轉換教科書時，學生學習困難或疊床架屋等狀況。

教科書是教學歷程中重要的工具之一，教科書的優劣將影響教學品質與學生學習興趣。在學校，教師選教科書版本時，經常聽見的評選意見為：太難、太容易或內容不易發揮等，但「太難／太容易」的參考標準為何？某位教師無法將學生教會的，或需要花長時間讓學生學會的，則必定是困難的嗎？是否有其他影響學生學習的因素呢？因此，課程教學與教材編輯之間，應使「太難／太容易」具體化。詞彙難易度的判斷通常考量詞彙的使用頻率、詞彙本身的字

形、發音與詞義複雜度，以及構詞複雜度等因素；而詞彙適切性的判斷則考量範圍較廣，例如是否符合學生的學習發展、符合教育價值、符合現代生活方式或符合語用等。因此，閩南語教科書的發展，需要透過閩南語教師與學者針對各學習階段，建立一套合宜的編輯標準，包含：課文字數的合宜分量、詞彙教學的先後順序、各階段的詞彙量與教學總量、拼音教學的練習量、評量測驗的難易度等，都是編輯教科書必須掌握的重點。

本研究主要探究閩南語教科書詞彙的難易度與適切性，歸納哪些詞彙不適合出現在第一、二、三學習階段，並簡單分析原因，使閩南語教科書詞彙的難易度更透明。

二、研究目的與問題

本研究的研究目的如下：

(一) 研究目的

1. 統整第一~三學習階段的閩南語詞彙量。
2. 歸納不適合該學習階段學生學習的閩南語詞彙。
3. 探討詞彙對該學習階段學生造成學習困難的原因。

(二) 研究問題

基於上述研究目的，擬定本研究問題如下：

1. 第一~三學習階段的閩南語詞彙量分別為何？
2. 不適合該學習階段學生學習的閩南語詞彙分別有哪些？
3. 詞彙對該學習階段學生造成學習困難的原因為何？

三、名詞釋義

本研究以國小閩南語教科書課文的詞彙進行難易度與適切性分析，為使本研究的主題更聚焦，相關名詞釋義如下：

(一) 國小閩南語教科書

「國小閩南語教科書」是經過教育部審查通過的教科書，可運用於國小閩南語課程中。

專論

本研究之「國小閩南語教科書」是選擇市占率較高的兩個版本，即真平版、康軒版，共約占市占率八~九成，並以最新版的閩南語教科書為主，故選擇 106 學年度下學期~107 學年度上學期。分析內容為兩版本第一冊到第十二冊課文，共計二十四本教科書。

(二) 閩南語詞彙

閩南語詞彙是造句的時候能夠獨立運用的最小單位，意即它不能擴展，中間不能插入其他的成分（葉斐聲、徐通鏘，1995）。

本研究之閩南語詞彙，由真平版、康軒版教科書課文中的文句切詞，進行詞彙分析。切詞法參考劉克明《臺語大成》（1916）與盧廣誠《臺灣閩南語常用詞辭典》（1999）的方式。

四、研究範圍與限制

任何研究皆有其範圍與限制，本研究亦是如此，以下將本研究之範圍與限制依「材料」及「方法」兩方面說明。

(一) 研究材料

本研究欲進行內容分析的材料，僅為 106 學年度下學期~107 學年度上學期的真平版與康軒版第一冊~第十二冊，以教科書中的課文詞彙為主要研究材料。不包含兩版本的俗語、歇後語、謎語、延伸對話、附錄的傳統唸謠和節慶歌謠等。其他相關教材，如其他版本之國小閩南語教科書、教師手冊、教師自行編製之講義等，亦不在本研究的研究範圍，故在研究結果的推論與應用都應該更為謹慎。

(二) 研究方法

本研究僅以國小閩南語教科書課文之詞彙進行內容分析，不分析版本差異，不探究教師對教科書的使用評價或滿意度。

本研究除了研究者對各學習階段之閩南語詞彙進行難易度與適切性分析，也邀請兩位具有閩南語教學、編輯專長者參與詞彙評估，使研究結果不過於主觀、武斷，並具有評分者間信度。而由於時間與經費限制，本研究立意取樣，選擇兩位共同參與評估詞彙難易度與適切性者，無法大量邀請更多教師、專家學者或學生加入，此為本研究在研究方法的限制。

貳、文獻探討

語言學習是由淺入深的過程，詞彙出現的先後順序，應反映學生的認知發展與生活經驗，因此教材愈能按照學生的發展，愈能貼近學生的興趣和生活，成為合宜的教材。本研究以評估各學習階段閩南語詞彙的難易度與適切性為主，將彙整、分析兩個版本的閩南語教科書課文的詞彙。文獻探討共分三部分，分別就閩南語語言單位的分辨、閩南語詞的切分，以及閩南語詞彙分析之相關研究等方面進行探討。

一、閩南語語言單位的分辨

「詞彙」是語言教學裡的重點之一，本研究旨在分析閩南語教科書中詞彙的難易度與適切性，故先釐清閩南語語法的單位。

閩南語語法由大至小的單位，依序為「句子」、「詞組」、「詞」、「詞素」。分敘如下（李昭蓉、施明勝、莊雅雯、郭敏伶、林秋華，2014；徐建華，2009；葉斐聲、徐通鏘，1995；盧廣誠，1999）：

1. 句子：句子是語言中最大的單位，也是溝通最基本的、完整的表述單位。
2. 詞組：詞組是詞的組合。在句子裡相當於詞，但是又大於詞的單位。詞組就使用的情形，可分為「固定詞組」和「自由詞組」。
 - (1) 固定詞組：不能任意依個人的意思更改、增刪、次序也不能隨意顛倒的詞組，例如大部分的專有名詞、成語和俗諺語等。
 - (2) 自由詞組：能視語言運用的場合，依語法規則組織而成的詞組。
3. 詞：詞是造句的時候能夠獨立運用的最小單位，意即它不能擴展，中間不能插入其他的成分。音節和音節間基本上連寫，但複雜的複合詞或太長的重疊詞按詞素或原詞分寫。拼寫臺灣閩南語羅馬字書寫以詞為連寫單位，雙音節以上的詞，音節間用連字符連起來。例如，單音節詞：我（guá）、雙音節詞：學生（hák-sing）、三音節詞：白滾水（péh-kún-tsuí）、四音節詞：扮公伙仔（pān-kong-hué-á g），以及多音節專有名詞等。
4. 詞素：具有語義或語法功能，無法再行分解的最小語言單位。大部分由一個音節構成，例如「覷（bih）」、「婿（suí）」、「厝（tshù）」、「泔（tsiánn）」等；但也有兩個字表示一個詞素的，例如「迢迢（tshit-thò）」、「蛇蜇（ka-tsuáh）」、「蜈蚣（lá-giâ）」等，以上每一個字拆開後，單獨都沒有意義。

二、閩南語詞的切分

本研究旨在分析閩南語教科書課文詞彙的難易度與適切性，其中切分後的詞即是本研究之研究材料，而本研究切詞法參考劉克明《臺語大成》（1916）與盧廣誠《臺灣閩南語常用詞辭典》（1999）的方式，作法如下：

1. 「句子」的切分：例如「伊的囡仔真古錐。（I ê gín-á tsin kóo-tsuí.）」切分後，即得：「伊（i）」、「的（ê）」、「囡仔（gín-á）」、「真（tsin）」、「古錐（kóo-tsuí）」編入詞彙表。
2. 「詞組」的切分：例如「大碗閣滿墘（tuā uánn koh buán kinn）」和「唸水（lim tsuí）」切分後，即得：「大（tuā）」、「碗（uánn）」、「閣（koh）」、「滿（buán）」、「墘（kinn）」、「唸（lim）」、「水（tsuí）」編入詞彙表。
3. 「詞」：例如「四序（sù-sī）」、「風吹（hong-tshue）」、「勢早（gâu-tsá）」等直接編入詞彙表。

三、閩南語詞彙分析之相關研究

民國 89 年，教育部公布「國民中小學九年一貫課程各領域學習綱要」，在語文領域方面，國小一到六年級學生必須選修閩南語、客家語與原住民語等三種本土語言其中一種（國家教育研究院，2008）。閩南語課程終於被納入正式教育中，但是在倉促實施情形下，教育配套完全跟不上腳步，例如拼音系統與用字未統一、缺乏閩南語師資，以及閩南語教材的完整規劃，造成閩南語教學的爭議與困擾。目前雖然終結拼音系統不同派別之紛擾，也解決閩南語教材沒有統一用字的窘境，但由於缺乏大規模的語言調查和研究，沒有閩南語詞頻表，也沒有兒童的語言資料庫，使教材編輯或課程教學時產生限制。以下就閩南語詞彙、閩南語教科書詞彙相關文獻進行資料整理，內容如表 1。

表 1 相關研究

研究者 年代	研究材料	研究方法	研究結果
楊蕙菁 2004	《臺語大成》詞彙	內容分析法	<ol style="list-style-type: none"> 1.提出詞語摘錄的原則和範圍，發現《臺語大成》用字常發生訓讀現象。 2.將詞彙分析得到基本詞彙、方言詞、外來詞等作綜合性之描述。 3.將詞彙做「事類」的分析，將學習的概括能力建立一個系統。
葉秋鳳 2004	閩南語兒歌、童謠或囡仔歌	內容分析法	<ol style="list-style-type: none"> 1.將詞彙依詞性、事類與構詞法等三類特徵分類說明，並列於臺灣囡仔歌之詞頻表中作統計分析，得出百分比，並根據統計結果詮釋其意義。 2.在句式分析上臺灣囡仔歌分為單句句式，複句句式與押韻三方面進行討論，並加分析和說明。
江美文 2004	臺灣勸世歌類歌仔冊	內容分析法	<ol style="list-style-type: none"> 1.在漢字使用上，借音字約16.81%，雖然數量不少，但在借音規則上有相當大的比例是聲韻調皆符合的。 2.在詞彙上依詞性、事類及構詞法等三項特徵分類，用統計方法詮釋算出詞彙的使用次數和百分比。 3.根據其結果詮釋意涵，並探討運用到語文教育的情形。
蘇蜀雲 2007	各版本閩南語教科書第7~12冊	內容分析法	於詞彙方面研究發現，各版本以動詞和名詞的數量為最多，符合兒童詞彙發展的需求。
李欣琨 2008	各版本閩南語教科書第1~12冊	內容分析法	針對各版本閩南語教科書選用漢字的字型數及字次、詞型數及詞次、高頻字及高頻詞等進行整理，並比較各版本間詞型及用字之歧異情況。
徐建華 2009	各版本閩南語教科書第1~6冊	內容分析法	針對各版本閩南語教科書課文之詞彙，進行詞彙分級、詞彙量、語音教學量、事類等分析研究，了解各版本詞彙編輯。
楊允言 蔡佩娟 2012	各版本閩南語教科書第1~12冊	內容分析法	低、中、高年級三個年段的課文，在文字量與平均句長差異不大；閩南語課文的文字量僅是國語課本的1/20，不太可能造成學童的學習負擔；另外，閩南語、國語共通詞比例高，兩者的教學可互相連結學習。

上述論文皆運用內容分析法分析詞彙，研究範圍有《臺語大成》、閩南語兒歌或童謠、臺灣勸世歌類歌仔冊、閩南語教科書等，這些文獻提供了詞彙的分析方法與結果。本研究透過上述研究的方法與結果，再思維得到啟發，茲列述如下：

（一）就研究方法而言

上述研究皆運用內容分析法分析詞彙，提出閩南語詞彙教學教材的編輯參考建議。研究者認為若能再加入教師或教材編者意見，了解閩南語教師或教材編者對各學習階段詞彙難易度與適切性的意見，可使研究結果更貼近教學現況，提升參考價值。因此，本研究除研究者對教科書進行內容分析，還邀請一位閩南語教師、一位閩南語教材編輯，共同評估詞彙的難易度與適切性，以檢證研究者內容分析之信度。

（二）就研究範圍而言

上述研究範圍有《臺語大成》、閩南語兒歌或童謠、閩南語勸世歌類歌仔冊等，本研究旨在評估各學習階段之閩南語詞彙，以運用於國小閩南語教科書編輯實務中，因此研究範圍選擇大部分學生最常接觸的閩南語文本——教科書，並以課文的詞彙為主要研究材料。

（三）就研究結果而言

以教科書為研究材料的研究，多以比較各版本間詞彙、詞彙量或課程體例為主。本研究不以比較版本差異為主，而以分析不同學習階段的詞彙是否具合宜性為目標，使教科書課文作者有參考依據，以編輯更適合學生閱讀發展之教材。

本研究進行閩南語教科書詞彙的難易度與適切性分析，找出不適合該學習階段的詞彙，並探討原因，以供教材編輯與教學參考。

參、研究方法與實施

第參部分根據研究目的及相關文獻資料蒐集、整理與分析之結果，規劃本研究的方法與實施步驟。內容分為五個部分，包含研究流程、研究方法、研究材料、研究工具，以及研究信度。

一、研究流程

本研究之研究流程共分為：第一，課文資料建檔；第二，課文切詞；第三，統整第一、二、三學習階段的詞彙；第四，教師與教材編者分析詞彙的難易度與適切性；第五，資料分析。本研究流程圖如圖 1：

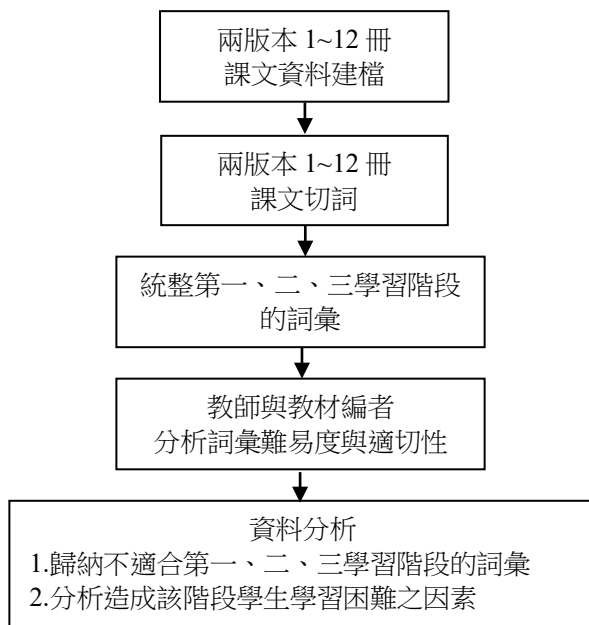


圖 1 研究流程圖

研究流程敘述如下：

(一) 課文資料建檔

首先收集 106 學年度下學期和 107 學年度上學期之閩南語教科書，選擇市占率合計約八~九成的前兩個版本（真平版、康軒版）。將兩個版本的課文內容整理為文字檔，以利後續進行切詞。

(二) 課文切詞

本研究切詞法參考劉克明《臺語大成》（1916）與盧廣誠《臺灣閩南語常用詞辭典》（1999）的方式。

(三) 統整第一、二、三學習階段的詞彙

切詞時，整理分為第一、二、三階段的詞彙表，詞彙收錄的原則如下：

1. 第一階段收錄過的詞彙，於第二、三階段不再重複收錄。
2. 若兩版某一語詞出現在不同階段，以較早出現的作為收錄階段，例如：「迢迢 (tshit-thô)」真平版出現在第三階段，康軒版出現在第二階段，則收錄於第二階段詞彙表。
3. 加連綴詞「仔」的語詞，不重複收錄，例如：狗/狗仔、邊/邊仔。
4. 同字不同義的詞彙，則再收錄一次，並註明其代表不同的意思，例如：「煞 (suh)」有「竟然」、「停止」等不同的意思，則同字收錄兩次。

(四) 教師與教材編者分析詞彙難易度與適切性

邀請閩南語教師與教材編輯評估詞彙的難易度與適切性。請教師與教材編者將閩南語詞彙表中，不適宜的詞彙圈出來，並簡單書寫不適宜的原因，例如：發音困難、字形不常見或詞義不易理解等。

(五) 資料分析

彙整教師與教材編者對各學習階段詞彙之意見，整理重點為：歸納不適合第一、二、三學習階段的詞彙；分析造成該階段學生學習困難之因素。

二、研究方法

本研究主要研究方法為內容分析法 (content analysis)。內容分析法是社會科學研究中重要的研究方法之一，該研究方法適用於研究文本的內容，包含表面所彰顯出來的意思，與隱含其中的意涵 (Krippendorff, 2004)。內容分析法處理的資料形態包括教科書、文章、報紙、小說、廣告、圖片等 (卯靜儒等譯，2004)。本研究主要分析國小閩南語教科書之詞彙，評估詞彙是否適合該學習階段之學生，故使用內容分析法。

三、研究材料

本研究主要分析國小閩南語教科書詞彙的難易度與適切性，研究材料以國小閩南語教科書為主，以下對研究材料進行說明。

本研究選用的閩南語教科書為國小市占率較高的兩個版本，即真平版與康軒版，兩版本合計約占八~九成，為大多數國小使用之版本。由於本研究主要分析詞彙，非針對教科書進行版本比較，因此研究中不刻意區分詞彙屬於哪一個版本、不比較孰優孰劣。

本研究以兩版最新出版的一到六年級閩南語教科書為研究材料，並以教科書的課文詞彙作為範圍進行內容分析。至於課文後面的語詞、延伸（對話、俗語、歇後語、評量練習等等）由於兩冊體例不同，且重要性較課文低，所以不在分析的範圍之內。表 2 為本研究之材料及各冊使用學年度。

表 2 本研究採用之真平版、康軒版國小閩南語教科書資料表

版本	冊別	使用學年度
真平	第一、三、五、七、九、十一冊	107學年度上學期
真平	第二、四、六、八、十、十二冊	106學年度下學期
康軒	第一、三、五、七、九、十一冊	107學年度上學期
康軒	第二、四、六、八、十、十二冊	106學年度下學期

四、研究工具

本研究之研究工具為「閩南語教科書詞彙表」，研究者將兩版本課文建檔、進行切詞、整理為第一、二、三學習階段的詞彙表，再將詞彙表寄給兩位評分者評估，選出不適宜該階段的詞彙，並簡單書寫不合宜的原因，最後再由研究者進行統整分析。詞彙表格式如表 3：

表 3 詞彙表格式

第一學習階段閩南語教科書詞彙					
編號	詞彙	原因	編號	詞彙	原因
001	來去		006	我	
002	讀冊		007	欲	
003	阿爸		008	老師	
004	阿母		009	教	
005	再會		010	愛	

五、研究信度

內容分析的信度檢驗其目的在檢測研究者在分析類目及分析單位，是否能將內容歸入相同的類目中，並且使得所得到的結果一致（楊孝榮，1989）。本研究中，採計的信度方法有兩種，一為評分者間信度，即不同評分者是否能將內容歸入相同的類目中，其所得結果的一致程度；另一為研究者信度，即研究者面對同一內容，在不同時間進行分析類目工作，歸類至同一類目的程度。本研究檢驗信度過程如下：

(一) 邀請評分者

本研究分別邀請兩位評分者甲和乙，一位為閩南語教師，一位為閩南語教材編者，連同研究者共三位評分者。詞彙評估流程如下：首先，研究者個別與兩位評分者針對第一~三學習階段之教科書閩南語詞彙表進行說明；其次，各自獨立進行詞彙評估；第三，研究者分析與評分者之間的圈選結果，檢視其極端或明顯差異之處，再詢問評分者差異的原因。以下茲將評分者個人背景資料簡述如表 4。

表 4 閩南語詞彙評分者資料表

評分者	背景資料
甲	中山大學中文研究所碩士 國中閩南語教師 國中閩南語教科書主編
乙	中正大學中文研究所碩士 國小閩南語教科書編輯 閩南語多媒體教材編輯
研究者	臺南大學教育學系/課程與教學研究所博士班研究生 國小閩南語教科書編輯 國中閩南語教科書編輯 幼兒園閩南語教材編輯

(二) 信度分析

信度指得分的一致性，包括測量研究工具間的一致性及專案間的一致性(卯靜儒等譯，2004)。為了具體說明內容分析的信度，本研究計算出相互同意度與平均相互同意度，公式如下(王雅玄，2013)：

1.相互同意度：

$$(P1) = \frac{2M}{N1+N2} = \frac{2 \times 10}{20+22} = \frac{20}{42} \doteq 0.48$$

$$(P2) = \frac{2M}{N1+N3} = \frac{2 \times 14}{20+30} = \frac{28}{50} \doteq 0.56$$

$$(P3) = \frac{2M}{N2+N3} = \frac{2 \times 16}{22+30} = \frac{32}{52} \doteq 0.62$$

M：兩位評分者完全同意的項目數

N1：第一位評分者選出的項目數

N2：第二位評分者選出的項目數

N3：第三位評分者選出的項目數

2.平均相互同意度：

$$(P) = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{N} = \frac{P_1 + P_2 + P_3 + \dots + P_n}{N} = \frac{0.48 + 0.56 + 0.62}{3} \doteq 0.55$$

P：平均相互同意度

N：相互比較的次數

P1：第一個相互同意度

P2：第二個相互同意度

P3：第三個相互同意度

3.評分者間信度：

$$\text{評分者間信度} = \frac{n \times (\text{平均相互同意度})}{1 + [(n-1) \times \text{平均相互同意度}]} = \frac{3 \times 0.55}{1 + [(3-1) \times 0.55]} \doteq 0.79$$

4.研究者信度

$$\text{研究者信度} = \frac{2 \times \text{平均相互同意度}}{1 + \text{平均相互同意度}} = \frac{2 \times 0.55}{1 + 0.55} \doteq 0.71$$

根據上述公式與計算結果，本研究的評分者間信度為 0.79，研究者信度為 0.71。當一致性愈高，內容分析的信度愈高；一致性愈低，內容分析的信度也愈低。通常信度係數以 0.8 作為標準，如果信度係數介於 0.67 與 0.8 之間，下結論時就要格外小心，不可過於武斷（王石番，1990）。

由於本研究使用一到六年級兩個版本的閩南語教科書，詞彙量多，且評估難易度易受個人教學、編輯或生活經驗等因素影響，因此信度數值不高，但兩種信度都有達到理論要求的 0.67 以上，表示本研究具可信度，唯在下結論時宜謹慎，不可過於武斷。

肆、研究發現

本研究以通過教育部審查合格之真平版、康軒版第一~十二冊國小閩南語教科書為研究材料。以下為第一~三學習階段不適宜的詞彙，以及不適宜的原因：

一、第一學習階段不適宜的閩南語詞彙

依據研究者與兩位評分者的詞彙分析，整理第一學習階段不適宜的閩南語詞彙與原因，內容如表 5。

表5 第一學習階段不適宜的閩南語詞彙

序	詞彙	國語意思	不適宜的原因	次數
1	貯	裝、盛	字形難；意思難	2
2	晟	教導、養育	不常見的字；意思難	3
3	啾	此指鳥叫聲	發音難（鼻音聲母，tshiunn）	1
4	拋輾斗	翻筋斗	字形難；意思難	3
5	窒	塞	字形難；發音難（入聲，that） 閩南語與國語意思落差大	3
6	撇	計算筆畫或撇形物的單位	字形難；發音難（入聲，phiat）	1
7	玲瓏逛	到處閒逛	字形難；發音難（入聲，sch）；意思難	3
8	唸唸掣	因恐懼而身體發抖	發音難（入聲，phih-phih-tshuah） 字形難，但很生活化的詞	3
9	覘	躲	字形難，但很生活化的詞	1
10	頭髮	頭髮	字形難	2
11	金孫	寶貝孫子	易有性別歧視	1
12	角	角	發音難（入聲，kak）	1
13	鬥跤手	幫忙	字形難；意思難	2
14	糞埤	垃圾	字形難；與國語意思落差大	1
15	跔山	爬山	字形難，「跔」字少見； 與國語意思落差大	2
討論後，未列入不適宜的詞彙			閩南語詞彙	
字形難，但是很生活化的詞彙			勢早、歹勢、拊仔、拭仔、恁、囡、鳥仔岫、鳥鼠、菝仔、露螺、歡喜、嬭、膨鼠、趁錢、擗掃	
發音略難，但是字形簡單、生活化的詞彙			我（guá）、心（sim）、入（jip）、牛（gú）、囡仔（gín-á）、六十（lák-tsáp）	

依據上述表 5 可知，第一學習階段閩南語詞彙不適宜的原因為：1.字形困難，如筆劃多，以及國語教材沒有見過的字；2.字音困難，如入聲和鼻音聲母的字；3.詞彙意思困難，如低年級學生不易理解的概念，以及閩南語詞意與國語意思落差大的詞彙；4.可能造成性別刻板印象的詞彙。

二、第二學習階段不適宜的閩南語詞彙

依據研究者與兩位評分者的詞彙分析，整理第二學習階段不適宜的閩南語詞彙與原因，內容如表 6。

表 6 第二學習階段不適宜的閩南語詞彙

序	詞彙	國語意思	不適宜的原因	次數
1	軀	形容人長得高	不常見的字	2
2	現現	明明	生活中較少使用	1
3	炎熾熾	形容太陽很大	生活中較少使用	1
4	黏糊糊	黏答答	字形難；「糊」不常見的字，但很生活化的詞	3
5	撚	用手指搓轉細小的東西	字形難；不常見的字；意思難	1
6	摺	緊抱、緊貼	不常見的字	1
7	快快樂樂	快快樂樂	偏國語	1
8	香芳	香包	若用「香袋仔」較容易理解	2
9	𠵼	擠	不常見的字；字形難	2
10	唔	不是	為閩南語異用字	3
11	長尾山娘	臺灣藍鵲	不貼近學生生活；不生活化的詞	2

依據上述表 6 可知，第二學習階段閩南語詞彙不適宜的原因為：1.字形難或不常見；2.現代生活中較少使用的說法；3.字型有爭議的詞彙，如和教育部臺灣閩南語常用詞辭典用字不同；4.有更易理解的替換詞彙；5.偏國語直翻的詞彙。

三、第三學習階段不適宜的閩南語詞彙

依據研究者與兩位評分者的詞彙分析，整理第三學習階段不適宜的閩南語詞彙與原因，內容如表 7。

表 7 第三學習階段不適宜的閩南語詞彙

序	詞彙	國語意思	不適宜的原因	次數
1	隔開	商家多在正月初五開市，以迎接財神	現代學生較陌生	1
2	七元	正月初七是「七元日」，會吃麵線延壽	不生活化的詞；現代學生較陌生	3
3	完全	正月初八以後，恢復正常生活	意思難；現代學生較陌生	2
4	食食	飲食	意思難；現代學生較陌生	1
5	蹠跤雞	跳房子、跳格子	不常使用的詞；現代學生較陌生	2
6	報馬仔	此指探路、報信的人，走在媽祖繞境陣頭隊伍的前方	現代學生較陌生	1
7	閘屏	屏風	意思難；不常使用的詞	3
8	也	也是	偏國語	1
9	焯	此指將食物放在水中加熱煮熟	字形少見；不常使用的詞	1
10	餛嗲嗲	形容食物軟而有彈性，嚼勁很夠	不常使用的詞；「餛」字形少見	1
11	蝴蝶	蝴蝶	偏國語	1
12	點點滴滴	點點滴滴	偏國語	3
13	依依	依依	偏國語	2
14	勵志	勵志	偏國語	1
15	三對時	三天	不常使用的詞；意思難	2

依據上述表 7 可知，第三學習階段閩南語詞彙不適宜的原因為：1.學生較少接觸的傳統習俗或文化的詞彙；2.現代生活中較少使用的說法；3.意思困難；4.偏國語直翻的詞彙；5.字形少見。

伍、結論與建議

本研究以閩南語教科書課文的詞彙進行難易度與合宜性評估，每版本 12 冊，共 24 冊，共切出 1,458 個詞，以這些詞彙為研究材料，進行分析與討論，得到以下結果。

一、結論

(一) 第一~三學習階段的閩南語詞彙量

由於本研究非探討兩版本詞彙量的多寡，因此將真平版和康軒版的閩南語詞彙量合計，結果為：第一學習階段的閩南語詞彙量為 423 個、第二學習階段為 450 個、第三學習階段為 585 個，第一~三階段共 1,458 個。

(二) 不適合該學習階段學生學習的閩南語詞彙

根據本研究發現，不適合第一學習階段的詞彙有：貯、晟、啾、拋輾斗、窠、撇、玲瓏瑩、吡吡掣、覘、頭鬚、金孫、角、鬥跤手、糞埽、跔山等。不適合第二學習階段的詞彙有：賑、現現、炎熾熾、黏黏黏、撚、捐、快快樂樂、香芳、嘖、嘔、長尾山娘等。不適合第三學習階段的詞彙有：隔開、七元、完全、食食、蹠蹠雞、報馬仔、闌屏、也、焯、餛嚕嚕、蝴蝶、點點滴滴、依依、勵志、三對時等。

(三) 詞彙對該學習階段學生造成學習困難的原因

根據本研究發現各階段評估詞彙難易的原因不同，以下分述第一~三學習階段內容。

1. 第一階段：閩南語漢字的字形、發音、語意

第一階段閩南語詞彙不適合的原因為：字形困難、字音困難、語意困難，及可能造成性別刻板印象的詞彙。因此，第一階段課文選用詞彙的原則，參考如下：(1) 選擇用字和國語用字與意思相同的詞彙，但並非指國語直譯為閩南語的詞彙，以及國語和閩南語字形相同，但意思不同的詞彙。例如：國語語詞「鉛筆」，閩南語漢字恰好也為「鉛筆(iân-pit)」，則在建議常使用範圍內。而不在此範圍的是：國語語詞「蝴蝶」，閩南語不宜直譯為「蝴蝶」，較適合的說法為「尾蝶(bué-iah)」或「蝶仔(iah-á)」；以及國語語詞「垃圾」與閩南語語詞「垃圾(lah-sap)」雖然字形相同，但意思完全不同的詞彙；(2) 避免選用入聲和鼻音聲母的詞彙；(3) 避免用傳統性別刻板印象的詞彙，例如用「金孫」形容孫子，再搭配男孩的插圖；用「鴉跤(khiàng-kha)」形容能幹的女生。

值得思考的是：某些詞彙發音略難，或者閩南語漢字和國語的字形落差大，而造成詞彙「看起來困難」的現象，但實際上意思簡單、生活化，且是閩南語和國語差異之處，此些是學習閩南語的重點之一，可斟酌整體難易度將其編入教材中，使閩南語科目符合「閩南語文」特色。

2. 第二階段：閩南語漢字的字形、正確用法，以及與現代學生生活的連結性

第二階段閩南語詞彙不適合的原因，較少再從發音、詞意探討，主要重視閩南語詞彙運用是否生活化、用法是否正確。其中，國語教材沒有的字形，而閩南語特有的詞彙仍然易被選為難詞，但是其國語意思對中年級並不困難，例如：「𧄞」形容個子高的意思，或「𧄞」形容擠的意思。

3. 第三階段：閩南語詞彙與現代生活的連結性，以及偏國語化的詞彙

第三階段課文由於主題層面較廣，出現一些現代學生較少接觸的閩南語詞彙，此些可能涉及臺灣傳統習俗，但只要讓學生了解習俗背景，即可了解詞彙的意思，且根據課綱，閩南語課程除了應學習語言之外，了解臺灣文化亦是學習重點之一，如：閩南語課程目標「透過閩南語學習本土文化，並認識世界不同族群的文化」，因此課程設計時可思考如何引導學生了解這些習俗和文化，或如何與其他領域結合，以了解詞彙的意思。

較偏國語化的詞彙，可能是現代閩南語發展的語言趨勢，可思考的是：閩南語教科書是否要為了讓學生學習沒有壓力，走向偏國語化的課文，如此可能使閩南語道地的語用逐漸消失，成為僅能在閩南語辭典中看見的語言，例如：「蝴蝶(ô-tiáp)」較偏國語直譯，可選擇更貼近閩南語的詞彙「尾蝶(bué-iah)」或「蝶仔(iah-á)」，這類的學習不僅較不符合道地的閩南語，且可能影響未來學習新的內容，以為國語皆可直接譯為閩南語，而產生錯誤，因此建議可使用國語和閩南語共字且意思相同的詞彙，例如：學生(hák-sing)、電話(tiān-uē)；避免使用國語直接譯為閩南語，但用法較不道地或不正統的詞彙，如上述的「蝴蝶」或「勵志」等。倘若考量課文風格，使用較偏國語化的詞彙，建議可再補充其他的閩南語說法，使道地的閩南語能夠傳承予下一代。

二、建議

藉由本研究對閩南語教科書詞彙難易度的研究結果與發現，期能為現行國小閩南語教科書編輯與未來的研究提供建議，茲分述如下：

(一) 編輯閩南語教材，斟酌各學習階段感到困難的因素，調整課文詞彙

閩南語教科書和課程教學經常在「一人一把號，各吹各的調」中，因此若能依據各學習階段感到困難的因素，斟酌調整課文詞彙，將能使閩南語教材更貼近學生學習發展。

(二) 透過閩南語研習或學習社群，提升對閩南語漢字的接受度

本研究發現，第一~三學習階段中皆將不常見的漢字列為難詞，但有些詞彙的國語意思是簡單的，例如「軀(lò)」、「黏黏(liâm-thi-thi)」、「𦉳(kheh)」、「摺(mooh)」等，此與閩南語基本能力相關，若閩南語教師能透過研習或學習社群，時常閱讀閩南語文、熟悉發音的差異，教科書編輯便能選擇更有「臺灣味」的詞彙，實現將閩南語納入正式課程的願景，使學生能口說母語，傳承道地的母語。

(三) 加強閩南語語言調查，將詞彙資料庫更大化

本研究由於時間因素，僅選擇兩個市占率較高的教科書版本，未來可透過大規模的研究，納入教科書、臺語雜誌或教育部閩南語朗讀比賽文稿等，將閩南語詞彙資料庫更大化，建立具參考價值、符合現代使用的閩南語詞頻系統，以便了解不同學習階段的詞彙順序，讓教材編修更客觀地進行。

(四) 擴大研究的範圍，納入主題語詞、對話、造句、俗諺語，進行整體評估

本研究僅就課文詞彙量和各學習階段詞彙的難易度進行分析。對於教科書的主題語詞、對話、造句、俗諺語等，都可再進行分析，也可分析 1~12 冊的課程架構，了解同一版本中，各學習階段之間語文的縱向銜接性。這是本文未觸及的部分，期待未來還有更深入、專業的研究機會，使閩南語教科書分析更周全。

(五) 選擇其他研究方法，了解教師與學生對詞彙難易度的意見

本研究採用內容分析法，未選用其他種類的研究方法。而詞彙難易度與適切性的評估，若能直接大量調查教師與學生的意見，透過量化統計的研究法來了解教學與學習的情形；也可訪談教師或教科書編輯者，對於規劃閩南語詞彙於各學習階段的意見，以了解教材規劃的語文進程與意義。

參考文獻

- 王石番(1990)。課程與教學論。臺北市：五南。
- 王雅玄(2013)。內容分析法。載於蔡清田主編，社會科學研究方法新論(頁205-227)。臺北市：五南。

專論

- 卯靜儒、吳宗雄、吳淑娟、李奉儒、李昭華、林麗菊、...、謝卓君譯（2004）。**教育研究法：規劃與評鑑**（J. R. Fraenkel 和 N. E. Wallen 原著，2002 年出版）。高雄市：麗文。
- 江美文（2004）。**台灣勸世類「歌仔冊」之語文研究——以當前新竹市竹林書局所刊行之台灣歌仔冊為範圍**（未出版之碩士論文）。國立新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所，新竹市。
- 李欣珉（2008）。**國民小學閩南語民間版教科書漢字選用之研究**（未出版之碩士論文）。國立臺東大學華語文研究所，臺東縣。
- 李昭蓉、施明勝、莊雅雯、郭敏伶、林秋華（2014）。**臺灣閩南語語言能力認證：B2 中高級武功祕笈**。臺南市：開朗雜誌。
- 徐建華（2009）。**國小閩南語教材之詞彙分析與評鑑研究——依第一階段教學總量與分量觀點**（未出版之碩士論文）。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所，新竹市。
- 國家教育研究院（2008）。**國民中小學九年一貫課程綱要總綱**。取自 https://www.k12ea.gov.tw/ap/sid17_law.aspx
- 楊允言、蔡佩娟（2012）。國民小學台語教科書詞彙使用分析。**台語研究** 4(1)，44-61。
- 楊孝榮（1989）。內容分析。載於楊國樞等編，**社會及行為科學研究法**（下冊）（頁 809-833）。臺北市：東華書局。
- 楊蕙菁（2004）。**《臺語大成》詞彙研究**（未出版之碩士論文）。臺北市立師範學院應用語言文學研究所，臺北市。
- 葉秋鳳（2004）。**台灣囡仔歌之詞彙與句式分析——兼論文學語言分析在語文教學上之應用**（未出版之碩士論文）。國立新竹教育大學臺灣語言與語文教育研究所，新竹市。
- 葉斐聲、徐通鏘（1995）。**語言學綱要**。臺北市：書林。
- 劉克明（1916）。**臺語大成**。臺北市：新高堂。
- 盧廣誠（1999）。**台灣閩南語詞彙研究**。臺北市：南天。
- 蘇蜀雲（2007）。**國民小學閩南語教科書之內容分析研究——以第二階段為例**（未出版之碩士論文）。國立屏東教育大學中國語文研究所，屏東縣。

Krippendorff, K. (2004). *Content analysis: An introduction to its methodology*.
Thousand Oaks, CA: Sage.

An Analysis on Vocabulary Difficulties and Relevance of Taiwanese Southern Min in Elementary Schools' Textbooks

Jia-Hua Guo

This research analyzed the possible vocabulary difficulties and relevance of the Taiwanese Southern Min, a major dialect in Taiwan, in elementary schools' textbooks. The researcher investigated two versions of textbooks published by Jen Pin and Kang Hsuan, with texts compiled from Levels 1, 2, and 3, and evaluated the vocabulary difficulties and relevance at each stage, under a content analysis approach. Possible reasons were also proposed for the difficulties of students' learning on various vocabularies. The final findings included that the 1458 words in the three levels' vocabulary seem to obstruct the learners' learning: (1) Stage 1: the writing, pronouncing, and the meaning of target language's word forms; (2) Stage 2: the complexity of word forms in writing and their correct usages for modern daily life. Finally, this study suggested that to connect Taiwanese Southern Min to everyday's life with more focused vocabulary could be a solution to reduce the learners' learning difficulties.

Keywords: Taiwanese Southern Min, textbook, vocabulary

Jia-Hua Guo, PhD Student, Curriculum & Instruction, Department of Education,
National University of Tainan

Corresponding Author: Jia-Hua Guo, e-mail: common1013@gmail.com